



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Traducción Económico-Financiera (T.I.)

Departamento: Inglés
Carrera/s: Traductorado en Inglés
Trayecto o campo: Campo de Prácticas Profesionalizantes. Orientación en Traducción Científico-Técnica. Plan Resolución 3730/2012
Carga horaria: 3 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral
Turno: Vespertino (Jueves de 18:00 a 20:00)
Profesor: Gustavo Jorge Sevilla
Año lectivo: 2019
Correlatividades: Introducción a la Traducción Técnica - Análisis de Discurso – Lengua Inglesa V (cursadas y aprobadas)

1- Fundamentación

Esta instancia curricular apunta a familiarizar al estudiante de traducción con una temática que, por su carácter transversal, se hace presente en textos de las más diversas índoles. Como lengua universal de la economía, el inglés desafía al futuro traductor con conceptos novedosos y cambiantes para cuyo traslado a la lengua meta debe estar debidamente preparado. A diferencia de los textos de índole jurídica, que en su forma más pura son competencia casi exclusiva de los traductores públicos, el discurso económico-financiero conforma un tipo discursivo recurrente que se espera que el traductor técnico sea capaz de entender y traducir.

La asignatura tendrá anclaje en Redacción en Español, en Análisis del Discurso, en Traducción II y, de manera muy especial y dada la abundancia de artículos económicos, en Traducción Periodística, donde es asimismo habitual que notas de interés político o social incluyan terminología financiera. Al mismo tiempo, podrá enriquecer otras instancias curriculares ya cursadas o que se cursen en forma paralela o en el futuro, como Traducción Técnica y, muy especialmente, Introducción a la Traducción del Discurso Jurídico-Administrativo, habida cuenta de que este discurso suele acompañar o contener conceptos en el orden de lo económico.

La meta general de la asignatura consiste en acercar al futuro profesional a las distintas temáticas de la esfera económico-financiera que, relacionadas con el quehacer social, político y empresario, se expresan a través de publicaciones especializadas y de divulgación general y a través de documentos de índole gubernamental o corporativa. Como parte del proceso de formación profesional, en lugar de seguir un enfoque puramente terminológico basado en el uso de glosarios, esta asignatura buscará agudizar la conciencia del estudiante sobre las singularidades de los discursos, los problemas que representan para el traductor y los distintos mecanismos y medios a los que deberá recurrir para resolverlos.

La economía es un campo de especialidad que, lejos de abordarse con un lenguaje que se atenga al sentido recto de las voces, recurre con frecuencia a las metáforas y a las expresiones idiomáticas para sacar a la luz el trasfondo de su dinámica. Se buscará por lo tanto aproximar al estudiante al reconocimiento y al uso de la metáfora como herramienta fundamental para la comprensión y traducción de las nociones económicas. Asimismo, se lo guiará, a partir del análisis de la neología semántica registrada en el ámbito de la economía, a generar equivalencias allí donde no exista una oficializada por el uso o el consenso.

La asignatura encuentra sus pilares no sólo en los conocimientos adquiridos por los estudiantes en las materias de traducción y en las asignaturas de lengua y gramática inglesa y española ya cursadas, sino en conceptos del mundo económico-financiero que deberán poder identificar, entender y explicar al menos en forma general a fin de obtener traducciones satisfactorias y, al momento de la práctica profesional, a fin de transmitir al futuro cliente la seguridad de que, sin ser especialistas en la materia, son capaces de comprender y poner de manifiesto la relevancia del contenido en cuestión.

2- Objetivos generales

- Reconocer las peculiaridades del discurso económico-financiero.
- Aplicar lo aprendido en las instancias curriculares “Elementos de Terminología y Documentación” y “Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción” a la traducción del discurso económico-financiero.
- Sortear las dificultades que presenta la traducción de un texto de discurso económico-financiero por el hecho de no poseer formación específica.
- Saber identificar los términos y expresiones de uso cotidiano que adquieren un significado específico y diferente en el discurso económico-financiero.
- Producir traducciones al español de fragmentos de discurso económico-financiero que sigan los usos y las convenciones del tipo textual correspondiente.

3- Objetivos específicos

- Consolidar y actualizar conocimientos adquiridos en las asignaturas específicas del área de traducción e integrar los saberes construidos en las áreas lingüística, comunicacional y sociocultural.
- Desarrollar habilidades interpersonales y de trabajo colaborativo indispensables para la labor profesional.
- Continuar el desarrollo de estrategias para trabajar correctamente con diccionarios, glosarios y tesauros especializados.
- Afianzar las técnicas y estrategias de búsqueda de terminología y fraseología en Internet, acudiendo a los sitios más confiables para la traducción económico-financiera.
- Desarrollar estrategias para adquirir conocimientos generales del área económico-financiera y al mismo tiempo desarrollar habilidades para el análisis textual que permitan sortear las dificultades que significa traducir sin ser especialista en ese campo de modo de poder lograr una construcción de sentido coherente y adecuada.
- Desarrollar la capacidad de análisis de problemas terminológicos y fraseológicos del discurso económico-financiero y afianzar la capacidad de reexpresión en español de modo de emular el discurso propio de los textos económico-financieros.

4- Contenidos mínimos

Rasgos generales del lenguaje de especialidad económico-financiera en inglés y en español.

Ideología y discurso económico.

Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales relacionados con macroeconomía, microeconomía y finanzas.

Los falsos amigos y los errores más frecuentes. Los calcos y préstamos. El problema de las cifras. La metáfora como elemento constitutivo del lenguaje económico-financiero. Las referencias culturales. La atenuación retórica en el discurso económico.

Tipos textuales sugeridos: informes económicos, relevamientos, artículos periodísticos especializados, balances y memorias, estudios de marketing.

5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD 1

Peculiaridades del discurso de los negocios. Características del lenguaje económico y de finanzas. Puntos en común con el lenguaje jurídico. Características particulares de los subdiscursos comercial y bancario.

UNIDAD 2

Principales conceptos en macroeconomía, microeconomía y finanzas. Metáforas terminológicas y neologismos en el lenguaje económico-financiero. Clasificación de metáforas y búsqueda de equivalencias. Traducción de expresiones idiomáticas y creación de neónimos.

UNIDAD 3

Falsos amigos. Calcos y préstamos. Atenuación retórica. Uso de diferentes marcadores de unidades de mil y decimales en países hispanohablantes. La economicidad del lenguaje comercial y el tratamiento de las abreviaturas. Incoterms.

UNIDAD 4 (*)

Traducción de distintos tipos textuales: artículos periodísticos especializados, informes económicos, informes crediticios, ofertas económicas en licitaciones, evaluaciones de proyectos, memorias y balances, documentos comerciales y bancarios, prospectos de inversiones, documentación aduanera, estudios de marketing.

(*) Los contenidos de esta unidad se tratarán en forma paralela a los de las unidades 1, 2 y 3, de modo que se combinen en todas o casi todas las clases teoría sobre el lenguaje económico-financiero y práctica de la traducción especializada en este campo.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- ✓ Lectura previa de textos teóricos de cada temática redactados en inglés o español y de textos reales en español a fin de que el estudiante entienda los conceptos básicos y se familiarice con los conceptos y la terminología correspondiente. En casos puntuales se analizarán definiciones de términos en inglés y español.
- ✓ Traducción de textos del inglés aplicando las definiciones y la terminología adquiridos mediante la actividad descrita en el punto anterior. Se privilegiará la traducción de documentos actuales y de artículos extraídos de *The Economist*, considerado por la mayoría de los autores de textos sobre lenguaje económico-financiero como un periódico modelo en la materia.
- ✓ Análisis de algunos textos puntuales orientado a la resolución de ciertas dificultades específicas en lo que hace a la traducción (aspectos sintácticos, semánticos, fraseológicos, terminológicos, etc.).
- ✓ Traducciones comentadas y autocorrección de traducciones.
- ✓ Corrección entre pares y justificación y defensa de decisiones y elecciones.

- ✓ Traducción y revisión colaborativa.
- ✓ Investigación y búsqueda de información en relación con los textos por traducir.

7- Bibliografía obligatoria

UNIDAD 1

- Fraile Vicente, E. (2007), *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español – Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Capítulo 2: El componente léxico en el discurso económico. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Román Mínguez, V. (2012), *Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios*, en Telar de Traducción Especializada, Madrid: Editorial DYKINSON, S.L.

UNIDAD 2

- Feldman G. D. (2009), *Taller de Microeconomía y Taller de Macroeconomía*, en Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, julio-agosto 2009, n. 98: p. 11-13. Buenos Aires: CTPCBA.
- Fraile Vicente, E. (2007), *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español – Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Capítulo 3: Las metáforas de la economía. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Fraile, G., Preve L. y Sarria Allende, V. (2010), *Finanzas para la pequeña y mediana empresa*. Buenos Aires: Temas Grupo Editorial. Págs. 41-55, 59-63.
- Mateo, J. (2014), *Neonyms for a crisis: cognitive, terminological and socio-pragmatic aspects in the translation of new financial terms into Spanish* en Babel (octubre-diciembre 2014), vol. 60 n. 4: p. 405-424. Sint-Amansberg: FIT.
- Meiriño Gómez, J. (2013), *Traducción económico-comercial: el lenguaje metafórico en la prensa especializada* en Montero Domínguez, S. (2013), *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Comares.
- Mochón, F. (1995). *Principios de Economía*. Capítulo 9. Madrid: McGrawhill.
- Pérez, M. G., González F., Lalanne de Servente, E. y Focanti, S. (2016), *Ingresos, ganancias, utilidades... ¿Cuál uso?*, En: Revista CTPCBA (en línea) del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (junio-agosto 2016) n.130: p.46-52. Buenos Aires: CTPCBA.
- Ramacciotti, S. (2010), *La metáfora en el discurso macroeconómico. Sentido y expresividad* en *Actas del XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural*. Buenos Aires: CTPCBA.
- Ramacciotti, S. (2008), *La metáfora como elemento constitutivo del discurso económico. Una aproximación desde el análisis de texto* en Cabré, M.T. (2008), *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: IULATERM.
- Russell-Bitting, A. (2003), *Economics for Spanish/English Translators*, IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

UNIDAD 3

- Ainciburu, M. C. (2003), *Morfología y productividad del léxico económico* en https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0016.pdf

- Russo, A. (2008), *Dificultades prácticas en el desarrollo de la terminología económica orientada a la traducción* en Cabré, M.T. (2008), *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona; IULATERM.
- Russo, A. (2008), *Neología: préstamos del inglés en la jerga económica. ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?*, en Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, septiembre-octubre 2008, n. 93: p. 12-17. Buenos Aires: CTPCBA.

UNIDAD 4

- Fraile, G., Preve L. y Sarria Allende, V. (2010), *Finanzas para la pequeña y mediana empresa*. Buenos Aires: Temas Grupo Editorial. Págs. 315-329.
- Mayoral Asensio, R. (2007), *La traducción comercial* en Fuertes Olivera, P. (2007), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Vicente, A. L. (2006), *Sistemas de distribución comercial en la Argentina y en los Estados Unidos: problemas de equivalencia y traducción*, I Congreso Internacional de Traducción Especializada, p.403-425. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

8- Bibliografía de consulta

- Alcaraz Varó, E. (2007), *Diccionario de comercio internacional: importación y exportación: inglés-español, español-inglés*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (1999), *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- Andersen, A. (1997), *Diccionario Espasa: economía y negocios*. Madrid: Espasa.
- Belmonte Talero, G., Moy, R. y Muñoz Castro, E. (1998), *Routledge Spanish dictionary of business, commerce and finance: Spanish-English, English-Spanish = Diccionario inglés de negocios, comercio y finanzas: español-inglés, inglés-español*. London: Routledge.
- Bregant, L. y Straccia, J. (2010), *Neología semántica nominal en el ámbito de la economía en Actas del XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010: La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural*. Buenos Aires: CTPCBA.
- Cabanellas de las Cuevas, G., González Nieves, I. y Hoague, E. (2013), *Diccionario bancario = Banking Dictionary: español-inglés = inglés-español*. Buenos Aires: Heliasta.
- Cabanellas de las Cuevas, G. y Hoague, E. (2005), *Diccionario de economía, finanzas y empresa: inglés-español, español-inglés = Dictionary of economics, finance and business: English-Spanish, Spanish-English*. Buenos Aires: Heliasta.
- Cammisa, D. (2008), *Los mercados también crean vocabulario*, en Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (septiembre-octubre 2008) n.93: p.30-31. Buenos Aires: CTPCBA.
- Cazenave, M. E. (2017), *Algunos consejos para especializarse en el ámbito económico-financiero*, en Revista CTPCBA (en línea) del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (junio-agosto 2017) n.134: p.30-31. Buenos Aires: CTPCBA.
- Collin, P., Echart, M., Melsion, L. y Sutcliffe, R. (1995), *Dictionary of business: English-Spanish, Spanish-English*. Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing.
- Colman, B. (2007), *Glosario de términos sobre comercio internacional: negocios y términos marítimos, de transporte y logística. Castellano-inglés, inglés-castellano*. Buenos Aires: Universidad de la Marina Mercante.

- Colman, B. (1996), *Glosario inglés-castellano, castellano-inglés de términos de uso actual para negocios, comercio exterior, finanzas y economía*. Buenos Aires: Editorial de Belgrano.
- Cross, W., Mascaró Sacristán, P. Calleja Bernal, F. (1997), *Diccionario enciclopédico bilingüe de términos de negocios*. Naucalpan de Juárez, México: Prentice Hall Hispanoamericana.
- Debonis, S. (2002), *Glosario para la empresa: terminología contable, tributaria y de administración*. Buenos Aires: La Ley.
- Downes, J., Godman, J. (1991), *Dictionary of finance and investment terms*. New York: Barron's.
- Fitch, T. (1992), *Dictionary of banking terms*. New York: Barron's.
- Fowler Newton, E. (2008), *Diccionario de contabilidad y auditoría*. Buenos Aires: La Ley.
- Fraile Vicente, E. (2007). *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español: propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Págs. 209-217.
- Friedman, J. (2000), *Dictionary of business terms*. New York: Barron's.
- Godoy, F. y Krimer, F. (2004), *Diccionario de finanzas: terminología bilingüe español-inglés inglés-español*. Buenos Aires: Valletta.
- González, C. (2007), *Economía y negocios: de la A a la Z*. Madrid: Espasa.
- Greco, O. (2004), *Diccionario bursátil y bancario*. Buenos Aires: Valletta.
- Greco, O. (1999), *Diccionario de economía*. Buenos Aires: Valletta.
- Greco, O. (2004), *Diccionario de seguros*. Buenos Aires, Valletta.
- Greco, O., Godoy, A y Krimer, F. (2006), *Diccionario contable y comercial: Terminología bilingüe español-inglés, inglés-español*. Buenos Aires: Valletta.
- Hernández Muñoz, L. (2002), *Diccionario de comercio internacional español-inglés, inglés-español*. Madrid: Instituto Español de Comercio Internacional; Santander Central Hispano.
- Kiser, K. (1998), *Diccionario bilingüe de términos bursátiles: Bilingual Securities Dictionary*. Chicago: Dearborn Financial Institute.
- *Longman Business English Dictionary* (2000). Essex: Longman.
- López de Puga, A. (2002), *Diccionario Jurídico Bursátil*. Buenos Aires: Abeledo-Perrot.
- López de Puga, A. y Oriolo, M. (1997), *Diccionario bursátil, inglés-castellano: términos y expresiones de bolsa, economía y finanzas*. Buenos Aires: Universidad.
- Mackenzie, I. (1998), *Financial English*. England: LTP Business.
- Marcuse, R. (2002), *Diccionario de términos financieros & bancarios: español-inglés-inglés-español*. Bogotá: Ecoe.
- Merino Peral, M. y López García, J. (2006), *Diccionario enciclopédico de economía, finanzas y empresa: español-inglés inglés-español*. Burgos: Universidad de Burgos.
- Muñiz-Castro, E. (1990), *General dictionary of economics, business and law = Diccionario general de economía, comercio y derecho*. Madrid: Fontenebro.
- Oriolo, M. (1999), *Diccionario de términos contables*. Buenos Aires: El Cronista.
- Oriolo, M. y Rey, G. (2000), *Diccionario de términos de comercio exterior: inglés-castellano, castellano-inglés*. Buenos Aires: El Cronista.
- Pujol Bengoechea, B. (1999), *Diccionario de marketing*. Madrid: Cultural.
- Pujol Bengoechea, B. (2000), *Diccionario de comercio exterior*. Madrid: Cultural.
- Ramaccioti, S. (2006), *Análisis del discurso – Reconocimiento de metáforas terminológicas en el lenguaje económico-financiero*, I Congreso Internacional de Traducción Especializada, p.123-136. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

- Ramacciotti Giorgio, S. (2003), *Las metáforas en el lenguaje de la economía*, IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, p. 457-477. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2006.
- Ramacciotti, S. y Rodil, M. (2016), *Economics glossary of metaphorical usage: = Glosario económico-financiero: uso metafórico de voces*. Buenos Aires: Universidad del Museo Social Argentino.
- Ray, J. (1998), *The most valuable corporate forms you'll ever need*. Illinois: Sphinx.
- Reuters Limited (1994), *Reuters glossary of international financial & economic terms*. London: Longman.
- Robbins, S. - The University of Birmingham (2006), *Collins COBUILD Business Vocabulary in Practice*. Glasgow: HarperCollins Publishers.
- Rosenberg, J. (1999), *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano.
- Rubin, H. (1991), *Dictionary of Insurance Terms*. Hauppauge, New York: Barron's.
- Salomón, S. (2016), *Traducción de textos de sociedades comerciales*, en Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, septiembre-octubre 2016, n. 131: p. 54-55. Buenos Aires: CTPCBA.
- Schnitzer, J. (Universidad de Ciencias Económicas de Viena) (1998), *Sistema y variación en la terminología económica*, en *Actas del Segundo Congreso Latinoamericano de traducción e Interpretación* (2000), p. 428-435. Buenos Aires: CTPCBA.
- Suau Jiménez, F. (2010). *La traducción especializada (en inglés y en español en géneros de economía y empresa)*. España: Arco Libros.
- Ureta, C. (2006), *Glosario técnico de comercio exterior*. Buenos Aires: Páginas marítimas.
- Vicente, A., de Polo, M.T., Estévez, C. (1994), *Diccionario-glosario de opciones y futuros: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Palas Atenea.
- *The World Bank glossary: English-Spanish, Spanish, English* (1996). Washington: The World Bank.
- Tosi, J. (2006), *Diccionario aduanero*. Buenos Aires: Valletta.

9- Sistema de cursado y promoción

Para aprobar la cursada, el alumno deberá tener una asistencia mínima de 75% del total de las clases y demostrar compromiso y responsabilidad en la realización de las actividades programadas para el cursado de la asignatura (lectura y análisis de textos teóricos e ilustrativos de la traducción económico-financiera, evaluable a través de la participación y las respuestas de los alumnos en clase y realización de traducciones de textos aportados por el profesor o inclusive seleccionados por los alumnos según pautas establecidas por el docente). Además de la corrección de traducciones en clase, se incluirá la entrega de al menos dos trabajos de traducción, donde los alumnos deberán cumplir con las consignas impartidas y demostrar la aplicación de conceptos y criterios analizados en clase.

EXAMEN FINAL. El examen de alumnos regulares consistirá en la traducción de un texto de aproximadamente 400 palabras y podrá incluir los siguientes puntos, ya sea en forma escrita o a modo de coloquio:

- a) La justificación de algunas selecciones de términos o frases.
- b) Una explicación resumida del contenido del texto o alguna pregunta conceptual o de interpretación basada exclusivamente en el texto traducido.

Para aquellos estudiantes que rindan la materia en calidad de libres, el examen incluirá la traducción de fragmentos de varios de los principales tipos de textos incluidos en el programa, además de un coloquio donde el alumno deberá poder justificar algunas

elecciones terminológicas y discursivas y asimismo explicar conceptos económico-financieros relevantes, presentes o no en las traducciones realizadas y cuyo conocimiento sea considerado de importancia para el futuro traductor científico-técnico. Asimismo, deberá leer la totalidad de los textos de la bibliografía obligatoria.

Con antelación a su inscripción para rendir como libre, el estudiante deberá informar su decisión al docente y a la Directora de Carrera.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se evaluará la certidumbre y precisión del alumno a la hora de explicar los conceptos inherentes a la traducción económico-financiera, no sólo en lo que hace a la traducción de textos sino a la comprensión global de la temática.

Sobre la base de los textos teóricos analizados y los textos traducidos, se espera que los alumnos entiendan el objeto del texto fuente que contiene fraseología y terminología de tipo económico-financiero y puedan trasladarlo con propiedad a la lengua meta.

El examen final buscará evaluar la comprensión y capacidad de traducción del discurso económico-financiero que los alumnos deberán haber adquirido durante el cursado de la materia a través de la lectura del material teórico y la traducción de textos de esa temática.